Porównanie tłumaczeń III Jana 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ukochany, o wszystko modlę się, [aby] ci się dobrze działo i byś był zdrów jak dobrze dzieje się twej ― duszy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowany o wszystkich modlę się by ci mieć się dobrze i być zdrowym tak jak ma się dobrze twoja dusza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochany, modlę się, aby we wszystkim dobrze ci się powodziło i abyś był zdrów\* – tak, jak dobrze wiedzie się twojej duszy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowany, co do wszystkich życzę, (by) ci (dobrze się wiodło) i (byś był zdrowym), jako dobrze się wiedzie twej duszy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowany o wszystkich modlę się (by) ci mieć się dobrze i być zdrowym tak, jak ma się dobrze twoja dusza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój drogi, modlę się o twoje powodzenie i zdrowie. Niech we wszystkim wiedzie ci się równie dobrze, jak twej duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umiłowany, pragnę przede wszystkim, aby ci się dobrze powodziło i abyś był zdrowy, tak jak dobrze się powodzi twojej duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najmilszy! najprzód żądam, aby ci się dobrze powodziło i abyś był zdrów, tak jako się dobrze powodzi duszy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namilszy, modlę się, abyć się na wszytkim dobrze powodziło i abyś zdrów był, jako się dobrze powodzi duszy twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiłowany, życzę ci wszelkiej pomyślności i zdrowia, podobnie jak zaznaje pomyślności twoja dusza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umiłowany! Modlę się o to, aby ci się we wszystkim dobrze powodziło i abyś był zdrów tak, jak dobrze się ma dusza twoja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umiłowany, modlę się, aby we wszystkim dobrze ci się wiodło i abyś był tak zdrowy, jak dobrze wiedzie się twojej duszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowany, modlę się, aby we wszystkim tak dobrze ci się powodziło jak twojej duszy i abyś był zdrowy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Umiłowany, życzę ci, abyś we wszystkim cieszył się pomyślnością i abyś był zdrowy, tak jak pomyślnością cieszy się twoja dusza.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochany! Modlę się o to, aby ci się we wszystkim dobrze powodziło i żebyś był zdrów, stosownie do tego, jak ci się wiedzie pod względem duchowym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowany, przede wszystkim proszę Boga, żeby ci się dobrze powodziło i żebyś był zdrowy, podobnie jak zdrowa jest twoja dusza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Улюблений, молюся, щоб тобі добре велося в усьому і щоб ти був здоровий, як добре ведеться твоїй душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umiłowany, modlę się co do wszystkich spraw, by ci się szczęśliwie powodziło i abyś był zdrowym, tak jak się szczęśliwie wiedzie twojej duszy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | drogi przyjacielu, modlę się, aby wszystko ci się dobrze układało i abyś był w dobrym zdrowiu, tak jak wiem, że powodzi ci się pod względem duchowym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umiłowani, modlę się, żeby ci się we wszystkim dobrze wiodło i żebyś był zdrowy, tak jak się dobrze wiedzie twojej duszy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Modlę się za ciebie, kochany przyjacielu, aby ci się we wszystkim dobrze wiodło i aby twoje ciało było tak zdrowe, jak twoja dusza. |

1. 1) U Pawła pozostawanie w dobrym zdrowiu (ὑγιαίνειν ) zawsze łączy się ze zdrową nauką (<x>610 1:10</x>;<x>610 6:3</x>). W tym fragmencie i w <x>490 5:31</x>;<x>490 7:10</x>;<x>490 15:27</x> odnosi się do zdrowia cielesnego, zob. <x>500 12:27</x>. [↑](#footnote-ref-2)